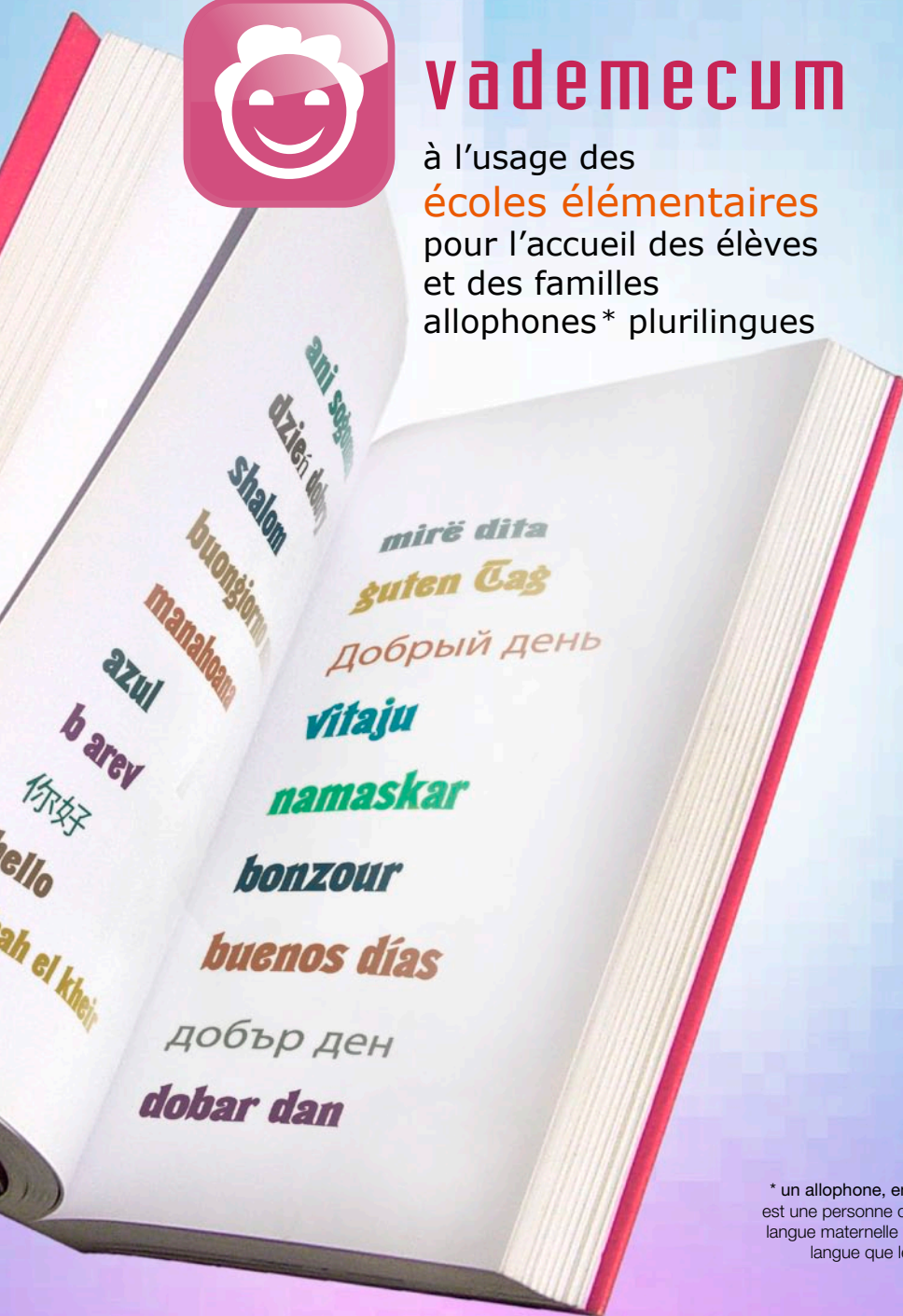


A.2.



vademecum

à l'usage des
écoles élémentaires
pour l'accueil des élèves
et des familles
allophones* plurilingues



* un allophone, en France,
est une personne qui a pour
langue maternelle une autre
langue que le français

Faire du plurilinguisme un atout pour l'enfant

Les recherches actuelles démontrent que la seule immersion n'est pas suffisante pour la maîtrise de la langue et que celle-ci nécessite un enseignement spécifique. Il est donc nécessaire que les enseignants s'interrogent et dépassent la simple démarche par imprégnation. Ce guide propose une approche qui les invite à considérer la diversité de ces élèves, et à prendre en compte leurs capacités et leur richesse pour les aider à construire la langue pour apprendre.

Les acquis langagiers préexistants doivent être identifiés, le fait de parler une langue maternelle autre que le français n'est pas un obstacle mais constitue un socle sur lequel l'élève peut construire la maîtrise de la langue française. L'enjeu est de taille car il concerne la réussite scolaire de tous les élèves, y compris ceux dont les référents culturels et sociaux sont éloignés de l'école.

Une démarche inclusive

Le premier contact : l'admission

Vérifier que tout élève arrivant de l'étranger a été évalué par un enseignant d'une UPE2A*.

Organiser un entretien de la famille avec l'enfant dans un climat de confiance.

Garder trace de l'entretien via une fiche d'accueil.

Faire une visite des lieux.

Expliquer le rôle des personnels.

Remettre la plaquette d'accueil.

La communication : faire du lien avec la famille

Privilégier les échanges oraux, les écrits illustrés.

Présenter dessins, photos, documents sonores, vidéos... des moments « forts » de la vie de l'école.

Remettre les livrets lors d'un entretien.

Le partenariat, un échange

Associer les familles à tous les moments conviviaux, les solliciter pour des projets.

Organiser des journées « portes ouvertes ».

Faire circuler des livres, des jeux, « le sac à histoires »... entre l'école et la maison.

Recourir à l'interprétariat

Inter Service Migrants

Familles relais

Livrets d'accueil bilingues

Une démarche inclusive pour les enfants les familles Allophones Plurilingues

La communauté éducative, une aide

Impliquer l'ensemble des personnels de l'école.

Orienter si besoin vers l'assistante sociale et le médecin scolaires, les associations d'entraide et d'accompagnement.

Accueil des familles

Une première étape fondamentale, le rôle de la directrice/du directeur d'école

Premier contact

Au moment du premier entretien, s'informer sur les langues parlées à la maison, les cours de français suivis par les parents, la date d'arrivée en France.

Rappeler l'importance de maintenir la communication dans la langue où l'enfant est à l'aise et les liens avec la (les) culture(s) d'origine.

Les renseignements seront complétés avec ceux apportés par l'équipe pédagogique au fur et à mesure des rencontres avec la famille et des réunions.

Découverte de l'école

Proposer aux **familles accompagnées de leurs enfants** une visite de l'école en présentant les lieux et les personnes, en répondant aux questions sur les classes, le règlement, les temps hors classe (récréations, déjeuner...) et les usages de l'école (rangs, toilettes...).

Regrouper les familles pour permettre un **temps d'échanges (prévoir des interprètes)**.

Présenter tous les acteurs de l'école par un « trombinoscope » des personnels affiché dans le hall.

Préciser la **complémentarité des temps scolaires et périscolaires** : équipes, horaires, type d'accueil et d'activités.

S'il existe, remettre le livret d'accueil de l'école.

Tout au long de l'année

Organiser des journées « portes ouvertes ».

Proposer aux parents d'accompagner des projets de classe, des moments conviviaux, des sorties...

Expliciter les documents remis dans le cadre de la classe.

Afficher « bonjour » dans les langues parlées par les familles afin que chacun se sente reconnu.

S'appuyer sur des « familles relais » volontaires pour l'accompagnement et la médiation.

Matérialiser le lien entre l'école et les familles : cahier de vie avec photos et dessins, prêts de livres bilingues, de jeux...

Prévoir un moment privilégié d'échanges lors de la remise des livrets.

Ressources

- 1 - Privilégier un interprète professionnel, donner les références d'Inter Service Migrants (ISM 01 53 26 52 50 <http://www.ism-interpretariat.com>) pour l'interprétariat (voir les modalités financières avec l'assistante sociale scolaire).
- 2 - Donner des informations aux parents sur les associations d'entraide (secours, cours de français, accompagnement éducatif ...)
- 3 - Utiliser les livrets d'accueil bilingues : eduscol/Socle commun/Personnalisation des parcours/français langue de scolarisation : <http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html>
- 4 - Informer sur le dispositif « Ouvrir l'école aux parents » Académie de Paris/pédagogie/Casnav/ classes dispositifs/ouvrir l'école aux parents. http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_533011/classes-et-dispositifs?cid=p1_84344
- 5 - Si nécessaire proposer un rendez-vous avec l'assistante sociale scolaire pour faire un bilan des besoins de la famille.

Ouvrage : *Le français comme langue de scolarisation*, Sceren/CNDP, 2012.

Accueil de l'élève

Le rôle de l'enseignant. L'accueil d'un élève allophone plurilingue concerne l'enseignant de la classe et l'équipe pédagogique.

Rentrée

Présenter le « trombinoscope » des élèves de la classe et des adultes de l'école.

Faire visiter l'école pour prendre des repères. Installer une signalétique explicite sur les portes.

Organiser un tutorat : des élèves volontaires accompagnent l'élève et l'aident en classe, dans l'école, en récréation, à la cantine et dans le cadre périscolaire.

Durant l'année

Porter une attention particulière à son inclusion au sein du groupe.

Lui laisser du temps pour s'adapter, observer, mémoriser, comprendre.

Le valoriser, soutenir ses tentatives et ses efforts dans l'apprentissage du français.

Pour un enfant **allophone plurilingue**, apprendre le français comme une langue étrangère, c'est **transférer** dans une langue encore inconnue les acquis non verbaux et verbaux effectués en langue maternelle. Ce n'est pas uniquement une opération intellectuelle, **toute la personne est mise en jeu**.

Cet apprentissage se fait par étapes :

- **Écouter** et comprendre sont des préalables à l'expression orale : la réception précède la production.
- **Se tromper** est la preuve de l'apprentissage en cours : les erreurs sont les traces d'une inter-langue entre la langue maternelle et la langue seconde.
- **Mémoriser pour réemployer** à bon escient : de nombreuses répétitions sont nécessaires dans une démarche par imitation.

Mise en oeuvre pédagogique

La langue orale doit s'enseigner pour que les élèves construisent les compétences du lire/écrire

Différencier le plus possible les apprentissages et les évaluations

- Varier les contenus, les moments, les durées, les consignes ;
- Faciliter les progrès de l'élève en lui apprenant à se servir des ressources à disposition (tuteurs, aide-mémoires, dictionnaires, affiches...) ;
- Mettre en place un tutorat entre pairs (dans et hors la classe).

Expliquer l'école, la classe

- Reformuler aussi souvent que nécessaire ;
- Expliciter discours, gestes, consignes, règles, usages ;
- Privilégier les activités en petits groupes sur des compétences très ciblées ;
- Dire pour faire faire (consignes, règles, modes d'emploi, recettes) ;
- Proposer des tâches concrètes s'intégrant dans un projet ;
- Faire acquérir le vocabulaire spécifique de l'école ;
- Étayer l'apprentissage en verbalisant régulièrement les actions.

S'appuyer sur des activités orales pour l'entrée dans le lire/écrire

- Marquer d'abord à l'oral la segmentation des textes, des phrases, des mots ;
- Varier les supports (cinéma, radio, télévision, presse) ;
- Faire mémoriser des phrases et expressions-clés ;
- Mettre en œuvre la démarche des approches plurielles pour prendre en compte le plurilinguisme des élèves.

Viser les objectifs notionnels et langagiers dans toutes les disciplines

- Apprendre à comprendre la communication scolaire ;
- Enseigner la langue des disciplines (syntaxe, genre explicatif/argumentatif) ;
- Apprendre à lire/comprendre des manuels (organisation, langue, consignes)
- Enseigner le lexique en nommant, en définissant, en catégorisant.

RESSOURCES – BIBLIOGRAPHIE

- ▶ Au Scérén CNDP-CRDP, dans la collection « Cap sur le français de scolarisation » :
 - *Le français comme langue de scolarisation* (2012) ;
 - *Entrer dans la lecture quand le français est langue seconde* (2012) ;
 - *Être bon lecteur au CM et au collège* (2013) ;
- ▶ sur le site du CASNAV http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/piapp1_64052/portail-casnav :
 - La plaquette « le plurilinguisme à l'école » ;
 - Les fichiers « Inclusion » ;
 - La lecture et la compréhension des énoncés et des consignes ;
 - L'album bilingue.

Rédaction : groupe CASNAV

CASNAV : Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs
B.O. n°37 du 11 octobre 2012 circulaires n°141, 142 et 143 du 2 octobre 2012
http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/piapp1_64061/eleves-arrivant-de-l-etranger-et-enfants-du-voyage-casnav